

वाटरवर्क (संशोधन) अध्यादेश 2024

“अध्यादेश” 19 अप्रिल 2024 देखि लागू भएको छ, जसमा प्रमाण सङ्कलन र सूचना खुलासामा खानेपानी विभागको शक्तिलाई सुदृढ गर्नका साथै प्रवर्तन दक्षता र अपराधीहरू विरुद्ध निवारक प्रभाव बढाउन पानीको बढी शुल्क लिएको दण्डमा वृद्धि गर्नका लागि संशोधनहरू समावेश गरिएको छ।

The Waterworks (Amendment) Ordinance 2024

“Ordinance” has been effective on 19 April 2024, covering amendments to strengthen the power of the Water Supplies Department in evidence collection and information disclosure, as well as to increase the penalty for overcharging for water so as to enhance enforcement efficiency and deterrent effect against offenders.

पानी शुल्कको प्रतिपूर्तिरे निम्न आवश्यकताहरूपूरा गनुपर्छ Reimbursement of water charges should comply with the following requirements

- खानेपानी विभागले जारी गरेको बिल अनुसार भुक्तानी गरेपछि मात्र भाडामा बस्नेहरूबाट पानी शुल्क फिर्ता गरिनुपर्छ।
Can only reimburse water charges from tenants after making payment per the bill issued by the Water Supplies Department.
- पानी शुल्कको समानुपातिक भाग फिर्ता गर्ने
To reimburse a proportionate portion of water charges
- भाडामा लिने व्यक्तिबाट पानी शुल्क फिर्ता गरेको दिनबाट 7 दिनभित्र रसिद दिन
To give a receipt within 7 days after the date of reimbursing water charges from tenants
- दुई वर्षका लागि रसिदको प्रतिलिपि राख्नु
To keep copies of receipts for two years

निर्दिष्ट विवरणहरू रसिदहरूमा समावेश हुनुपर्छ Specified details should be contained in receipts

- पानी प्रयोगकर्ता र भुक्तानीकर्ताको नाम
Names of the water user and the payee
- पानी प्रयोगकर्ताको ठेगाना
Address of the water user
- तिरको शुल्कको रकम
Amount of charges paid
- शुल्क सम्बन्धित अवधि
The period to which the charges relate
- भुक्तानी मिति
The date of payment



नमूना रसिद
Sample Receipt

संदिग्ध केसहरूको रिपोर्टिङ Reporting suspected cases

पानीको बढी शुल्क लिने शंका गरिएको छ भने,
कृपया रिपोर्ट गर्नुहोस्:

If there is suspected overcharge for water, please report to:

☎ 2824 5000

भाषा छान्नुहोस्, त्यसपछि थिच्नुहोस्
Choose language, then Press 7

☎ 5665 5517

✉ wsinfo@wsd.gov.hk

थप विवरणहरूका लागि, कृपया निम्नमा जानुहोस्:
For more details, please visit:

<https://www.wsd.gov.hk/tc/prosecution-pilot-scheme-sdu/index.html>



अब इन्फोग्राफिक्स (चिनियाँ संस्करणका लागि मात्र) हेर्नुहोस्
Checkout the Infographics (Chinese Version Only) now:
https://www.wsd.gov.hk/filemanager/common/pdf/Statistics/PR_Publications/Infographics_for_The_Waterworks_Amendment_Ordinance_2024.pdf



छुट्टै पानी मिटरको स्थापना Installation of Separate Water Meter

वैकल्पिक रूपमा, घरमालिक वा फ्ल्याटका सबै उप-विभाजित एकाइहरूको व्यवस्थापनका लागि जिम्मेवार व्यक्तिहरूले भाडामा बस्नेहरूलाई उनीहरूको पानी खपतको आधारमा पानी शुल्क तिर्न सक्षम पार्न उपविभाजित एकाइहरूका लागि छुट्टै पानी मिटरहरू स्थापना गर्न WSD मा आवेदन दिन विचार गर्न सक्छन्।

Alternatively, landlord or those responsible for management of all subdivided units in a flat may consider applying to the WSD for the installation of separate water meters for subdivided units to enable tenants to pay water charges based on their water consumption.

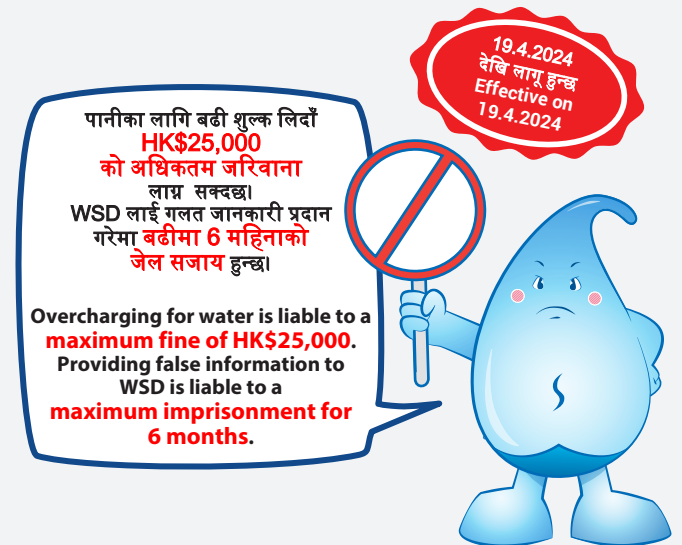


April 2024

पानीका लागि उपविभाजित युनिट भाडामा लिने मानिसहरूलाई बढी शुल्क नलिनुहोस् Don't overcharge subdivided unit tenants for water



वाटरवर्क (संशोधन) अध्यादेश 2024 लागू भएको छ
The Waterworks (Amendment) Ordinance 2024 has been effective



水務署
Water Supplies Department

वाटरवर्क्स (संशोधन) अध्यादेश 2024 मा समावेश निम्न समावेश छन्: **The Waterworks (Amendment) Ordinance 2024 includes:**

पानीकाका लागि बढी शुल्क लगाउनेलाई जरिवानामा वृद्धि **Increase in penalty for overcharging for water**



पानीका लागि बढी शुल्क लगाउँदाको जरिवाना 3 स्तर (बढीमा HK\$ 10,000) मा विद्यमान एकल जरिवानाबाट पहिलो दोषमा स्तर 3 मा र त्यसपछिको स्तर 4 मा (बढीमा HK\$ 25,000) मा दुई-स्तरीय जरिवानामा बढाइने छ। अदालतले पानीकाका लागि बढी शुल्क लिएको दोषी ठहरिएको कुनै पनि व्यक्तिलाई भुक्तानीकर्तालाई बढी चार्ज गरिएको रकम फिर्ता गर्न आदेश दिनुपर्दछ।

The penalty for water overcharging will be increased from the existing single level of fine at level 3 (maximum HK\$10,000) to a two-tier penalty of a fine at level 3 on first conviction and at level 4 (maximum HK\$25,000) on subsequent convictions.

The court must order any person convicted of overcharging for water to repay to the payer the overcharged amount.

गलत वा भ्रामक जानकारी वा कागजातहरू प्रदान गर्ने नयाँ अपराध **New offence of providing false or misleading information or documents**



पानी आपूर्ति विभागको आवश्यकतालाई जवाफ दिन जानीजानी वा लापरवाही कुनै पनि गलत वा भ्रामक जानकारी वा कागजातहरू प्रदान गर्ने कुनै पनि व्यक्ति अपराधको दोषी हुनेछ र स्तर 4 (अधिकतम HK \$ 25,000) मा जरिवाना र अधिकतम 6 महिनाको जेल सजाय हुनेछ।

Any person who knowingly or recklessly provides any false or misleading information or document to respond to the requirement of the Water Supplies Department shall be guilty of an offence and liable to a fine at level 4 (maximum HK\$25,000) and imprisonment for maximum 6 months.

सूचना र कागजातहरू प्राप्त गर्न खानेपानी विभागलाई अधिकार दिने **Empowering the Water Supplies Department to obtain information and documents**



कुनै व्यक्तिले उचित कारणबना नै खानेपानी विभागको आवश्यकताअनुसार भाडा वा पानीको उपभोगसम्बन्धी जानकारी वा कागजात उपलब्ध गराउन असफल भएमा, उक्त व्यक्तिले अपराध गरेको मानिने छ र स्तर 3 (बढीमा HK\$ 10,000) को जरिवाना लाग्ने छ साथै अपराध जारी रहने प्रत्येक दिनका लागि बढीमा \$1,000 को थप जरिवाना लाग्ने छ।

Any person who, without reasonable excuse, fails to provide information or documents relating to a tenancy or consumption of water as per the requirement of the Water Supplies Department, shall be guilty of an offence and liable to a fine at level 3 (maximum HK\$ 10,000), with a further fine of maximum \$1,000 for each day during which the offence continues.

खानेपानी विभागले जारी गरेको बिलअनुसार भुक्तानी गरेपछि मात्र खानेपानी शुल्कको प्रतिपूर्ति हुन सक्ने स्पष्ट उल्लेख गर्नुहोस्। **Explicitly state that reimbursement of water charges can only take place after payment is made per the bill issued by the Water Supplies Department**



कुनै व्यक्तिले (सामान्यतया उपविभाजित युनिट घरधनी)ले खानेपानी विभागले जारी गरेको बिलअनुसार भुक्तानी गरेपछि मात्र भाडामा लिने पानीको शुल्क फिर्ता गर्न सक्ने प्रावधान राखिएको छ।

Provision added stating that a person (usually a subdivided unit landlord) can only reimburse water charges from tenants after the person makes payment per the bill issued by the Water Supplies Department.

पानीको शुल्क लिने व्यक्तिलाई रसिद दिन र रसिदको प्रतिलिपि राख्ने अनिवार्य आवश्यकता

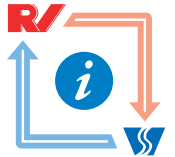
Mandatory requirement for a person who receives water charges to give a receipt and keep a copy of the receipt



कुनै व्यक्तिले भुक्तानी गर्ने व्यक्तिलाई उचित कारणबना नै भुक्तानी गरेको दिनबाट 7 दिनिभित्र रसिद नदिएमा र भुक्तानी गरेको दिनबाट 2 वर्षसम्म रसिदको प्रतिलिपि नराखेमा, उक्त व्यक्तिले अपराध गरेको मानिने छ र स्तर 3 (बढीमा HK\$ 10,000) को जरिवाना लाग्न सक्छ। यो आवश्यकता लागू हुने मिति (वाटरवर्क्स नियमनको नयाँ नियमन 47C) 19 जुलाई 2024 हो।

Any person who, without reasonable excuse, fails to give a receipt to the payer within 7 days after the date of payment from tenant and keep a copy of the receipt for 2 years from the date of payment, shall be guilty of an offence and liable to a fine at level 3 (maximum HK\$10,000). The effective date of this requirement (new regulation 47C of the Waterworks Regulations) is 19 July 2024.

निर्धारण विभागलाई जानकारी साझा गर्न सशक्त बनाउने। **जानकारी साझा गनर सशक्त बनाउने। Empowering the Water Supplies Department and the Rating and Valuation Department to share information**



खानेपानी विभागले पानी ओभर चार्जिङका घटनाहरूको अनुसन्धानबाट प्राप्त जानकारी वा कागजातहरू रेटिंग र मूल्याङ्कन विभागलाई अनुगमनका लागि खुलासा गर्न सक्छ। रेटिंग र मूल्याङ्कन विभागले जग्गा मालिक र भाडामा बस्ने (एकीकरण) अध्यादेश (क्याप 7) अनुसार प्राप्त पानीका लागि शंकास्पद ओभर चार्जिङसँग सम्बन्धित जानकारी वा कागजातहरू पनि फलोअप कारबाहीका लागि पानी आपूर्ति विभागलाई खुलासा गर्न सक्छ।

The Water Supplies Department may disclose information or documents obtained from the investigation of water overcharging cases to the Rating and Valuation Department for follow-up action. The Rating and Valuation Department may also disclose information or documents related to suspected overcharging for water obtained as per the Landlord and Tenant (Consolidation) Ordinance (Cap. 7) to the Water Supplies Department for follow-up action.